

# Удаленное судопроизводство, часть 4: как работать с судебным переводчиком через Zoom

Если вам предстоит участвовать в удаленном судебном заседании с помощью программы Zoom, серия видеороликов «Удаленное судопроизводство» и памятки помогут вам подготовиться к слушанию и принять в нем участие. Эта памятка содержит информацию о работе с судебным переводчиком во время удаленного судебного заседания.

## Подготовка к устному переводу через Zoom

- Если вам необходимо запросить переводчика для участия в судебном заседании, воспользуйтесь формой [Запрос на услуги устного переводчика CC-DC-041](#). Отправьте заполненную форму в офис делопроизводителя. Если это возможно, подайте эту форму как минимум за 30 дней до слушания.
- Перед днем проведения судебного слушания загрузите программу Zoom на устройство, которое вы будете использовать для участия в слушании. Найти ссылки для загрузки приложения Zoom можно на [сайте Zoom](#).
- Планируйте использовать аудио через компьютер или устройство и не набирайте номер. Функция устного перевода Zoom доступна только при использовании аудио в приложении Zoom. Если вы не можете использовать аудио в приложении Zoom, вы все равно сможете работать с переводчиком, но перевод будет последовательным. Это означает, что переводчику придется переводить после каждого выступающего, а не одновременно с ним.
- Запрещается передавать устройство другому участнику процесса, например, вашему адвокату или свидетелю.
- По возможности используйте гарнитуру.

## Работа с переводчиком

- Когда вы войдете в систему удаленного прослушивания, переводчик представится. Убедитесь, что вы его хорошо слышите.
- Если в какой-либо момент вы не можете четко слышать переводчика, нажмите кнопку чата, чтобы отправить сообщение всем, кто вас слышит.
- Переводчик может переводить последовательно или синхронно.
  - Последовательный перевод означает, что переводчик слушает говорящего, а затем переводит сказанное. Говорите медленно и делайте паузы после каждых двух-трех предложений, чтобы дать переводчику возможность сделать свою работу.

Смотреть видео



Maryland Court Help

Free. Online. In Person. By Phone.

- Синхронный перевод означает, что то, что говорит человек, будет интерпретироваться во время его речи. Это можно сделать только с помощью Zoom Interpretation Feature.
- Если переводчик дает вам указания, следуйте им. Например, он может попросить сделать выбор в функции Zoom Interpretation Feature или сделать паузу во время перевода.

### Функция Zoom Interpretation Feature

- Функция Zoom Interpretation Feature позволяет осуществлять синхронный перевод. Суд не будет использовать этот инструмент в начале слушания. Если не используется функция Zoom Interpretation Feature, переводчик будет переводить последовательно.
- Когда функция Zoom Interpretation Feature активирована, на панели инструментов появляется значок Zoom Interpretation Feature. Переводчик даст вам инструкции по использованию этого инструмента.
- Нажмите на значек глобуса, чтоб выбрать языковой канал, который вы хотите использовать. Если вы — лицо, нуждающееся в переводчике, выберите язык, которым вы владеете. Вы также можете выбрать Mute Original Audio. Эта функция позволит вам слышать только перевод.
- Помните, что то, что вы говорите на языковом канале, не является частной информацией. Переводчик будет переводить все, что вы скажете суду.
- Переводчик может проинструктировать вас о необходимости переключиться на английский канал, когда суду нужно будет поговорить с вами. Нажмите на значок, чтобы выбрать английский канал



# Maryland Court Help

**Free. Online. In Person. By Phone.**